Old Portuguese

Vida de Santo Aleixo "Life of Holy Aleixo" (14th century)

In: Huber, Joseph 1933. *Altportugiesisches Elementar Buch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, s. 298 Glosses and translation: Vera Ferreira 2006

1. Aquy se começ-a a vida de Sancto Aleixo, confessor. here REFL begin-IND:PRES:3SG ART:DEF:SG:F life of holy Aleixo confessor

"Here begins the life of Holy Aleixo."

2. Em Roma foy
in Rom be:IND:PRET:PERF:COP:3SGhũu
ART:INDEF:SG:Mhomẽ per nome chamado
man by name call:PART

Eufemyano, nobre e rico mujto. Eufemiano noble and rich very

"In Rom, he was a noble and very rich man, called by the name of Eufemiano.

3. *E* era hũu *d-o-s* grande-s e and be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG ART:INDEF:SG:M of- ART:DEF:SG:M-PL important-PL and *d-o-s* privad-o-s em casa d-o enperador. of-ART:DEF:M-PL friend-M-PL in house of-ART:DEF:SG:M emperor

"He was one of the important ones and one of the friends in the house of the emperor."

4. *E* este tijnha tres mil moço-s vistid-o-s tod-o-s and PROX:M have:IND:PRET:IMPF:3SG three thousand servant-PL dress:PART-M-PL all-M-PL

de vistidura-s de sirgo e cing-iam tod-o-s cintas d'-ouro. in clothe-PL of silk and tie=around-IND:PRET:IMPF:3PL all-M-PL ribbon-PL of-gold

"And this [man] had three thousand servants all dressed in silk clothes and they all tied around golden ribbons."

5. Aqueste era homẽ misericordioso e just-o e PROX:M be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG man fair-M compassionate and and mujt-a-s smolla-s por amor de Deus a-o-s pobre-s. da-va give-IND:PRET:IMPF:3SG much-F-PL alms-PL for love of God to-ART:DEF:M-PL poor-PL

"This [man] was fair and compassionate and he gave alms to the poor for the love of God."

6. Cada dia em sua casa se pounhã tres mesa-s e em elas each day in 3SG:POSS:F house REFL put:IND:PRET:IMPF:3PL three table-PL and in 3PL:F da-vã de orfõo-s e áá-s comer a-o-s give-IND:PRET:IMPF:AUX:3PL PREP eat:INF to-ART:DEF:M-PL orphan-PL and to:ART:DEF:F-PL vyuv-a-s е *a-o-s* pelegrij-s e romeu-s е *a-o-s*. widow-F-PL and to-ART:DEF:M-PL pilgrim-PL and pilgrim=from=Rom-PL and to-ART:DEF:M-PL homẽ-es camjnhante-s man-PL walker-PL

"Each day in his house three tables were laid and at them orphans and widows and pilgrims and Rom's pilgrims and walkers were fed."

7. *E* ele com-ya a hora de noa e sempre cõ reljgyoso-s. and 3SG:M:NOM eat-IND:PRET:IMPF:3SG at hour of nones and always with clergyman-PL

"And he ate at the hour of nones and always with clergymen."

8. *A* sua molher av-ia nome Aglaes, muy religios-a ART:DEF:SG:F 3SG:POSS:F wife have-IND:PRET:IMPF:3SG name Aglaes very religious-F *e que tem-ya Deus.*

and that fear-IND:PRET:IMPF:3SG God

"His wife had the name Aglaes, [was] very religious and God-fearing."

9.	<i>E nõ tijnha</i> and NEG have:IND.PRET:IMPF:3SG				<i>filho</i> child		<i>por=que</i> because		<i>era</i> e:IND:PRET:IMPF:COP:3SG		
		-	a ART:DEF:SG:F	-				MPF:COP:3P		<i>triste-s</i> sad-PL	
	os-o-s ing-M-										

"And they didn't have a child because she was sterile, for that reason they were both sad and weeping."